

多模態翻譯中的權力話語重塑：
以韓素音自傳體小說*A Many-Splendoured Thing*及其電影改編為例

莊馳原 ZHUANG Chiyuan

上海外國語大學

本文運用多模態翻譯和文化翻譯相關理論，以華裔混血作家韓素音1952年的自傳體小說*A Many-Splendoured Thing*及其改編電影*Love is a Many-Splendoured Thing*為例，分析電影對殖民統治時期的香港社會環境和對女主人公文化身份認同的重塑，探討多模態翻譯活動中的權力話語對翻譯過程產生的影響。本文認為，與文字翻譯相比，電影改編所代表的多模態翻譯活動，一方面能夠借由圖像和聲音符號的表達為文本意義生成過程創造更多可能性，另一方面也更容易受到「譯者」（通常是電影導演和製作團隊）意識形態和目標受眾文化語境的影響，從而為權力話語的操縱提供更大的隱蔽空間。